

Метод чтения Илья Франка

I, 35
Гимн Савитару

ह्याम्यग्निं प्रथमं स्वस्तये ह्यामि मित्रावरुणाविहावसे ।

hvyāmy-agniṃ prathamam svastaye hvyāmi mitrā-varuṇāv-iha-avase
Я зову Агни первым – для блага; я зову Митру-Варуну сюда – на защиту;
hvā (hvaṃ) U., I - звать;
svasti f - благоденствие, процветание, удача, успех, счастье;
mitrā-varuṇau du. - Митра и Варуна;
avas n - помощь, защита, поощрение; отрада; желание, потребность;

ह्यामि रात्रीं जगतो निवेशनीं ह्यामि देवं सवितारमृतये ॥ १ ॥

hvyāmi rātrīṃ jagato niveśanīṃ hvyāmi devam savitāram-ūtaye
я зову Ночь – Успокоительницу мира; я зову бога Савитара – на помощь.
niviś - проникать, располагаться, покоиться; niveśanī - ном.аg f;
ūti f - помощь, содействие;

आ कृष्णेन रजसा वर्तमानो निवेशयन्नमृतं मर्त्यं च ।

ā kṛṣṇena rajasā vartamāno niveśayann-amṛtaṃ martyaṃ ca
Приближающийся (через) черное пространство, успокаивающий бессмертного
и смертного,
rajas n - атмосфера, воздушное пространство; мрак, туман, пыль;
vartamāna - движущийся, существующий, пребывающий (p.praes.act);
martya - смертный; m человек;

हिरण्ययेन सविता रथेना देवो याति भुवनानि पश्यन् ॥ २ ॥

hiraṇya-yena savitā rathena devo yāti bhuvanāni paśyan
на золотой колеснице бог Савитар едет, смотрящий на миры\существа.
hiraṇya - золотой;
āyā - подходить, приходит, идти к, являться; наступать, начинаться;
bhuvana n - бытие, мир, вселенная; пристанище; живущий, сущий, человек, существо;

याति देवः प्रवता यात्युद्वता याति शुभ्राभ्यां यजतो हरिभ्याम् ।

yāti devaḥ pravatā yāty-udvatā yāti śubhrābhyāṃ yajato haribhyām
Едет бог вперед, едет вверх, едет, достойный жертв, на двух сверкающих конях.
pravat - устремленный вперед;
udvat f - высота, возвышенность, вершина;
śubhra - блестящий, сверкающий, светлый, белый;
yajata - божественный, святой, достойный (жертвы), уважаемый;
hari du.,pl.- кони бога Солнца, кони Индры....;

आ दे॒वो या॑ति स॒विता॑ परा॒वतो॑ऽप॒ विश्वा॑ दु॒रिता॑ बाध॒मानः॑ ॥ ३ ॥

a devo yāti savitā parāvato 'pa viśvā duritā bādhamānaḥ
Бог Савитар приезжает издалека, все опасности (прочь) прогоняющий.

parāvata *f* - отдаленность;
durita *n* - беда, горе; бедность; вред, убыток; риск, опасность; грех;
arabādha Ā. I - отодвигать, прогонять;

अ॒भिवृ॑तं कृ॒शनैर्वि॒श्वरूपं॑ हि॒रण्यश॑म्यं य॒जतो॑ बृ॒हन्त॑म् ।

abhivṛtaṁ kṛśanair-viśva-rūpaṁ hiraṇya-śamyam yajato bṛhantaṁ
На покрытую жемчугами, многоцветную, с золотыми гвоздиками (на ярме),
высокую, достойный жертв

abhivṛta (p.p. om abhivṛta) - покрытый, окруженный;
kṛśana *n* - жемчужина, золото;
viśvarūpa - разнообразный, многоцветный;
śamyā *f* - палка, опора; втулка, гвоздь на ярме;
bṛhanta - большой, высокий, сильный, обильный;

आ॒स्था॒द्रथं॑ स॒विता॑ चि॒त्रभा॑नुः कृ॒ष्णा र॒जांसि॑ त॒विषीं॑ द॒धानः॑ ॥ ४ ॥

āsthādrathaṁ savitā citra-bhānuḥ kṛṣṇā rajānsi taviṣīṁ dadhānaḥ
Савитар взошел на колесницу, с пестрыми лучами, в черные пространства
силу направляющий.

āsthā - стоять, вставать, подниматься, отправляться
bhānu *m* - солнце, свет, блеск, луч света;
taviṣī *f* - сила;

वि॒ जनाञ्छ॑यावाः शि॒तिपा॑दो अ॒ख्यत्र॑थं हि॒रण्यप्र॑उगं॒ वह॑न्तः ।

vi janāñ-chyāvāḥ śiti-pādo akhyat-rathaṁ hiraṇya-praugaṁ vahantaḥ
На людей гнedyе белоногие (кони) оглядывались, везущие колесницу с золотым
дышлом.

śyāva - коричневый, гнедой;
śiti - белый;
vikhyā - оглядываться, замечать, показывать;
prauga *n* - передняя часть дышла (оглобли);
upastha *m* - лоно, укрытие;

श॒श्वद्वि॑शः स॒वितु॑र्दै॒व्यस्यो॑प॒स्थे विश्वा॑ भु॒वनानि॑ तस्थुः ॥ ५ ॥

śaśvad-viśaḥ savitur-daivyasya-upasthe viśvā bhavanāni tasthuḥ
Постоянно племена в лоне божественного Савитара (и) все миры пребывают.

śaśvat *adv.* - постоянно, тотчас;
viś *f* - место жительства, племя, народ;
daivya - божественный, священный; *n* божественная сила, судьба, рок;

ति॒स्रो द्या॑वः स॒वितु॑र्द्वा॒ उप॑स्थाँ ए॒का य॒मस्य॑ भु॒वने॑ वि॒राषा॑द् ।

tisro dyāvāḥ savitur-dvā upasthāṁ ekā yamasya bhuvane virāṣāḥ

Три неба (есть): два – лоно Савитара, одно – в мире Ямы с мужами-покорителями.

virāṣah (N.sg. virāṣāt) - покоритель;

आणिं॑ न॒ रथ्यम॑मृताधि॑ तस्थुरि॒ह॑ ब्रवीतु॑ य उ॒ तच्चिकेतत्॑ ॥ ६ ॥

aṇim̐ na ratham-amṛtā-adhi tasthur-iha bravītu ya u tac-ciketāt
Как на чеке колесничной бессмертные (на нем) пребывают.
Пусть скажет здесь тот, кто это постиг!

āṇi *m* чека на оси колеса;

rathya - относящийся к колеснице

na - как, похоже (*ved.*)

adhiṣṭhā (adhi-sṭhā) - стоять над, подыматься, управлять, владеть;

cit (cetati - P. I, ciketati - P. III) - постигать, понимать, звать;

वि॑ सुपर्णो॑ अ॒न्तरिक्षा॑ण्यव्यद्भीर॒वेपा॑ असुरः॑ सुनीथः॑ ।

vi suparṇo antarikṣāṇy-akhyad-gabhīraverpā asuraḥ sunīthaḥ
Орел озирал воздушные пространства с глубоким трепетом, Асура, добрый
вождь.

suparṇa *m* орел, большая птица; миф. огромная птица;

gabhīra-*verpā* - глубоко взволнованный, движущийся внутри (*om* gabhīra - глубокий, неизмеримый, безграничный, скрытый, тайный, *verpā n* - дрожание, волнение, возбуждение, колебание);

asura *m* - дух, божество, асура;

nītha *m* - вождь, ведущий;

क्वे॑ऽदानीं॑ सूर्यः॑ कश्चिकेत॑ कत॒मां द्यां॑ रश्मिर॒स्या॑ ततान॑ ॥ ७ ॥

kva-idānīm sūryaḥ kaś-ciketa katamāṃ dyāṃ raśmir-asya-ā tatāna
Где теперь солнце? Кто (это) постиг? К какому небу луч его протянулся?

ātān - распространяться, расширяться, протягиваться; натягивать, показывать;

अष्टौ॑ व्यख्यत्कुकु॑भः पृथिव्या॑स्त्री धन्व॒ योजना॑ सप्त॒ सिन्धून्॑ ।

aṣṭau vyakhyat-kakubhaḥ pṛthivyās-trī dhanva yojanā sapta sindhūn
Он озирал 8 сторон света\вершин земли, степь в три йоджаны, семь рек -

kakubh *f* - вершина, острие, страна света;

dhanvan *m, n* - степь, пустыня, скалистая местность;

yojana *n* - мера длины (около 17 км.);

sindhu *m, f* - река, океан; название реки;

हिर॒ण्याक्षः॑ स॒विता॑ दे॒व आ॒गाद्द॒धत्ता॑ दा॒शुषे॑ वा॒र्याणि॑ ॥ ८ ॥

hiraṇya-akṣaḥ savitā deva āgād-dadhat-ratnā dāśuṣe vāryāṇi
златоокий бог Савитар пришел, дающий желанные сокровища благочестивому.

āgā - подходить, приближаться;

dadhat (*em.* dadhant) p.praes.act. *om* dhā (у причастий от редуцированных глаголов нет сильной ступени);

dāśvas - почитающий богов, благочестивый; милостивый;

हिरण्यपाणिः सविता विचर्षणिरुभे द्यावापृथिवी अन्तरीयते ।

hiraṇya-pāṇiḥ savitā vicarṣaṇir-ubhe dyāvā-pṛthivī antar-īyate

Златорукий Савитар, повелитель людей, странствует между обоими – небом и землей,

vicarṣaṇi *m* - повелитель людей (*om carṣaṇi f* - народ, люди);

dyāvā-pṛthivī - *du*. Небо и Земля;

īyate - *pass. 3 sg. om i*;

अपामीवां बाधते वेति सूर्यमभि कृष्णेन रजसा द्यामृणोति ॥ ९ ॥

apāmīvāṃ bādhatē veti sūryam-abhi kṛṣṇena rajasā dyām-ṛṇoti

Он гонит прочь болезнь, приводит в движение солнце, через черное пространство восходит\спешит на небо.

amīvā *f* - страдание, мучение, болезнь;

vī *P. II* - выходить, приходить, приводить в движение; помогать...;

ṛ (*ṛcchati, ṛṇoti - P.*) - идти, двигаться вперед (быстро), восходить; встречаться;

हिरण्यहस्तो असुरः सुनीथः समृळीकः स्ववां यात्वर्वाङ् ।

hiraṇya-hasto asuraḥ sunīthaḥ sumṛḷīkaḥ svavāṃ yātv-arvāṅ

Златорукий Асура, добрый вождь, очень милостливый, очень благосклонный (букв. обращенный вниз) пусть придет, обращенный сюда,

mṛḷīka - милостливый, благосклонный;

arvāṅ - обращенный вниз;

arvāṅ - обращенный сюда, повернутый к;

अपसेधन्नक्षसो यातुधानानस्थाद्देवः प्रतिदोषं गृणानः ॥ १० ॥

apasedhan-rakṣaso yātu-dhānān-asthād-devaḥ pratidoṣaṃ gṛṇānaḥ

прогоняющий ракшасов (и) злых духов стоит бог, ежевечерне восхваляемый.

apasedh *P. I* - прогонять, отгонять, угонять;

yātu-dhāna *m* - демон, вид злых духов;

pratidoṣam - вечером, каждый вечер; в темноте;

gar *P. IX* - звать, сообщать, восхвалять;

ये ते पन्थाः सवितः पूर्व्यासोऽरेणवः सुकृता अन्तरिक्षे ।

ye te panthāḥ savitaḥ pūrvyāso 'reṇavaḥ sukṛtā antarikṣe

Те твои пути, о Савитар, прежние, непыльные, хорошо проложенные

в воздушном пространстве, -

pūrvya - ранний, древний, первый, ближайший;

reṇu *m* - пыль, пыльца;

तेभिर्नो अद्य पथिभिस्सुगेभी रक्षा च नो अधि च ब्रूहि देव ॥ ११ ॥

tebhir-no adya pathibhis-sugebhī rakṣa-ā ca no adhi ca brūhi deva

по этим легкопроходимым путям к нам сегодня (приди) и защити нас и утешь, о боже!

ārakṣ = rakṣ - защищать;

adhibrū - говорить, утешать, поддерживать;

ह्याम्यग्निं प्रथमं स्वस्तये ह्यामि मित्रावरुणाविहावसे ।
ह्यामि रात्रीं जगतो निवेशनीं ह्यामि देवं सवितारमृतये ॥ १ ॥
आ कृष्णेन रजसा वर्तमानो निवेशयन्नमृतं मर्त्यं च ।
हिरण्ययेन सविता रथेना देवो याति भुवनानि पश्यन् ॥ २ ॥
याति देवः प्रवता यात्युद्धता याति शुभ्राभ्यां यजतो हरिभ्याम् ।
आ देवो याति सविता परावतोऽप विश्वा दुरिता बाधमानः ॥ ३ ॥
अभीवृतं कृशनैर्विश्वरूपं हिरण्यशम्यं यजतो बृहन्तम् ।
आस्थाद्रथं सविता चित्रभानुः कृष्णा रजांसि तविषीं दधानः ॥ ४ ॥
वि जनाञ्छद्यावाः शितिपादो अख्यन्नथं हिरण्यप्रउगं वहन्तः ।
शश्वद्विशः सवितुर्देव्यस्योपस्थे विश्वा भुवनानि तस्थुः ॥ ५ ॥
तिस्रो द्यावः सवितुर्द्वा उपस्थाँ एका यमस्य भुवने विराषाट् ।
आणिं न रथ्यममृताधि तस्थुरिह ब्रवीतु य उ तच्चिकेतत् ॥ ६ ॥
वि सुपर्णो अन्तरिक्षाण्यख्यद्रभीरवेपा असुरः सुनीथः ।
क्वेऽदानीं सूर्यः कश्चिकेत कतमां द्यां रश्मिरस्या ततान ॥ ७ ॥
अष्टौ व्यख्यत्ककुभः पृथिव्यास्त्री धन्व योजना सप्त सिन्धून् ।
हिरण्याक्षः सविता देव आगाहधद्रत्ना दाशुषे वार्याणि ॥ ८ ॥
हिरण्यपाणिः सविता विचर्षणिरुभे द्यावापृथिवी अन्तरीयते ।
अपामीवां बाधते वेति सूर्यमभि कृष्णेन रजसा द्यामृणोति ॥ ९ ॥
हिरण्यहस्तो असुरः सुनीथः समृळीकः स्ववाँ यात्वर्वाङ् ।
अपसेधन्नक्षसो यातुधानानस्थाद्देवः प्रतिदोषं गृणानः ॥ १० ॥
ये ते पन्थाः सवितः पूर्व्यासोऽरेणवः सुकृता अन्तरिक्षे ।
तेभिर्नो अद्य पथिभिस्सुगेभी रक्षा च नो अधि च ब्रूहि देव ॥ ११ ॥

X, 90

पुरुषदेवतासूक्तम्

puruṣa-devatā sūktam
Гимн Пуруше

सहस्रशीर्षा पुरुषः सहस्राक्षः सहस्रपात् ।

sahasra-śīrṣā puruṣaḥ sahasra-akṣaḥ sahasra-pāt
Пуруша – тысячеглавый, тысячеглазый, тысяченогий,

स भूमिं विश्वतो वृत्वात्यतिष्ठदशाङ्गुलम् ॥ १ ॥

sa bhūmiṁ viśvato vṛtvā-aty atiṣṭhad daśa-aṅgulaṁ
он, покрыв землю со всех сторон, возвышался (над ней) на десять пальцев.

पुरुष एवेदं सर्वं यद्भूतं यच्च भव्यम् ।

puruṣa eva-idaṁ sarvaṁ yad bhūtaṁ yac ca bhavyam
Пуруша на самом деле – это все, что было и что будет,

उतामृतत्वस्येशानो यदन्नेनातिरोहति ॥ २ ॥

uta-amṛtatvasya-īśāno yad annena-ati rohati
также он – владыка бессмертия, потому что вырастает (все) благодаря пище.

एतावानस्य महिमातो ज्यायाँश्च पूरुषः ।

etāvān asya mahimā-ato jyāyānś-ca pūruṣaḥ
Таково его величие, и еще больше/старше (этого) Пуруша;

पादो ऽस्य विश्वा भूतानि त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥ ३ ॥

pādo `sya viśvā bhūtāni tri-pād-asya-amṛtaṁ divi
Четверть его – все существа, три четверти его – бессмертие на небе.

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः पादो ऽस्येहाभवत् पुनः ।

tripād ūrdhva udait puruṣaḥ pādo `sya-iha-abhavat punaḥ
На три четверти поднялся (взошел) Пуруша вверх, четверть его здесь возникла снова;

ततो विष्वङ् व्यक्रामत्साशननाशने अभि ॥ ४ ॥

tato viśvaṅ vy akrāmat sāśana-nāśane abhi

оттуда он выступил во все стороны (повсюду), распространяясь над тем, что ест пищу и что не ест (~ над миром существ и миром предметов).

तस्माद्विरळजायत विरजो अधि पूरुषः ।

tasmād virajāyata virajo adhi pūruṣaḥ

От него родилась Вирадж, от Вирадж – Пуруша;

स जातो अत्यरिच्यत पश्चाद्भूमिमथो पुरः ॥ ५ ॥

sa jāto aty aricyata paścād bhūmim atho puraḥ

он, родившись, стал выступать над землей сзади и спереди.

यत्पुरुषेण हविषा देवा यज्ञमतन्वत ।

yat puruṣeṇa haviṣā devā yajñam atanvata

Когда с Пурушей, как с жертвенным животными, боги жертвоприношение предприняли,

वसन्तो अस्यासीदाज्यं ग्रीष्म इध्मः शरद्धविः ॥ ६ ॥

vasanto asya-asīd ājyaṃ grīṣma idhmaḥ śaraddhaviḥ

весна была его (жертвенным) маслом, лето – дровами, осень – жертвенным даром (жертвенным возлиянием).

तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्षन् पुरुषं जातमग्रतः ।

taṅ yajñam barhiṣi praukṣan puruṣaṃ jātam agrataḥ

Его, жертву, на священной соломе кропили, Пурушу, рожденного вначале,

तेन देवा अयजन्त साध्या ऋषयश्च ये ॥ ७ ॥

tena deva ayajanta sādhyā ṛṣayaś ca ye

им боги совершили жертвоприношение и те, что садхья и риши.

तस्माद्यज्ञात् सर्वहुतः संभृतं पृषदाज्यम् ।

tasmād yajñāt sarva-hutaḥ saṅbhṛtaṃ pṛṣad ājyam

От этой жертвы, полностью принесенной, было собрано крапчатое масло;

प॒शून् ताँ॑श्च॒क्रे वा॒यव्या॑ना॒रन्या॑न् ग्रा॒म्याश्च॑ ये ॥ ८ ॥

paśūn tāns cakre vāyavyān āraṇyān grāmyāś ca ye
он сделал (из него) животных, тех, что в воздухе, в лесу и в деревне.

तस्मा॑द्य॒ज्ञात् सर्व॑हु॒त ऋ॒चः सा॒मानि॑ ज॒ज्ञिरे॑ ।

tasmād yajñāt sarva-huta ṛcaḥ sāmāni jajñire
От этой жертвы, полностью принесенной, родились гимны и мелодии,

छन्दा॑ंसि ज॒ज्ञिरे॑ तस्मा॑द्य॒जुस्तस्मा॑दजायत ॥ ९ ॥

chandaṅsi jajñire tasmād yajus tasmād ajāyata
стихотворные размеры родились из нее, жертвенная формула из нее родилась.

तस्मा॑दश्वा॒ अजा॑यन्त॒ ये के॑ चो॒भया॑दतः ।

tasmād aśvā ajāyanta ye ke ca-ubhayādataḥ
Из нее родились кони и те (животные, у которых) два ряда зубов,

गा॒वो ह॑ ज॒ज्ञिरे॑ तस्मा॑त् तस्मा॑ञ्जता॒ अजा॑वयः ॥ १० ॥

gāvo ha jajñire tasmāt tasmāñ jatā aja-avayaḥ
быки родились из нее, из нее родились козы и овцы.

यत्पु॑रु॒षं व्य॑दधुः॒ कति॑धा॒ व्यक॑ल्पयन् ।

yat puruṣaṃ vyadadhuḥ katidhā vyakalpayan
Когда Пурушу расчленили, на сколько часте разделили его?

मुखं॑ कि॒मस्य॑ कौ॒ बा॒हू का॑ ऊ॒रू पा॑दा॒ उच्ये॑ते ॥ ११ ॥

mukhaṃ kim asya kau bāhū kā ūrū pādā ucyete
Что его рот, что руки, что ноги и бедра? (= что о них говорится?)

ब्रा॒ह्म॒णो ऽस्य॑ मुख॑मासीद्बा॒हू रा॑जन्यः॒ कृतः॑ ।

brāhmaṇo `sya mukham āsīd bāhū rājanyaḥ kṛtaḥ
Брахманом стал его рот, его руки сделались раджанья (кшатрием),

ऊ॒रू तद॑स्य॒ यद्वैश्यः॑ पद॒भ्यां शू॒द्रो अजा॑यत ॥ १२ ॥

ūrū tad asya yad vaiśyaḥ padbhyām śūdro ajāyata
то, что его бедра – это вайшья, из ног родился шудра;

चन्द्रमा॑ मनसो॑ जातश्चक्षोः॑ सूर्यो॑ अजायत ।

candramā manaso jātaś cakṣoḥ sūryo ajāyata
из его духа родилась луна, из глаз – солнце родилось,

मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च प्राणाद्वायुरजायत ॥ १३ ॥

mukhād indraś ca-agniś ca prāṇād vāyur ajāyata
из уст – Индра и Агни, из дыхания родился ветер.

नाभ्यो॑ आसीदन्तरिक्षं॑ शीर्ष्णो॑ द्यौः॑ समवर्तत ।

nābhyo āsīd antarikṣam śīrṣṇo dyauḥ sam avartata
Из пупа появилось воздушное пространство, из головы развилось небо,

पद्भ्यां॑ भूमिर्दिशः॑ श्रोत्रान्तथा॑ लोकाँ॑ अकल्पयन् ॥ १४ ॥

padbhyām bhūmir diśaḥ śrotrāt tathā lokān akalpayan
из ног – земля, стороны света – из уха; так они (боги) устраивали миры.

सप्तास्यासन् परिधयस्त्रिः॑ सप्त॑ समिधः॑ कृताः ।

sapta-asya-asan paridhayas triḥ sapta samidhaḥ kṛtāḥ
У него было семь поленьев ограды, трижды семь (поленьев) были сделаны дровами (для костра),

देवा॑ यद्यज्ञं॑ तन्वाना॑ अबधन्॑ पुरुषं॑ पशुम् ॥ १५ ॥

devā yad yajñam tanvānā abadhnan puruṣam paśum
когда боги, совершающие жертвоприношение, привязали Пурушу (как) жертвенное животное.

यज्ञेन॑ यज्ञमयजन्त॑ देवास्तानि॑ धर्मानि॑ प्रथमान्यासन् ।

yajñena yajñam ayajanta devās tāni dharmāni prathamāny asan
Жертвой боги пожертвовали жертве (*Пуруша одновременно тот, кого приносят в жертву и тот, кому она приносится*); таковы были первые виды жертвоприношений;

ते ह॒ नाकं॑ महि॒मानः॑ सचन्त॒ यत्र॒ पूर्वे॑ सा॒ध्याः सन्ति॑ दे॒वाः ॥ १६ ॥

te ha nākaṃ mahimānaḥ sacanta yatra pūrve sādhyāḥ santi devāḥ
эти могущества (боги) последовали на небо, где находятся прежние боги – садхья.

Слова к тексту:

śīrṣan – голова;
-akṣa (в сложн. словах) – глаз;
pād = pada;
viśvatas кругом, со всех сторон (от viśva – все, каждый);
var – покрывать, прятать;
ati – над, сверх, по;
aṅgula – дюйм, ширина большого пальца (от aṅguli – палец);
bhavya (p.n.) – будущее, счастье, хороший;
uta – тоже, и ;
amṛtatva – бессмертие;
īśāna – владеющий, господствующий;
ruh – расти, подниматься;
etāvant – столь большой, столь великий;
mahimant – большой, обильный, достаточный; величие, сила, могущество;
jyāyaṅs – более старший, более старый;
pāda – нога, четверть ч.-л.;
ūrdhvas – вверх;
viśvañc – во все стороны;
kram – ступать, шагать, ходить;
aśana – еда, пища;
viraj – им собств., женское начало вселенной;
adhi + Abl. – из;
atiric – превосходить;
paścad – сзади;
puras – спереди;
havis – жертвенное возлияние, жертвенный дар;
tan – тянуть, распространять, выполнять, составлять;
ājya – жертвенное масло;
idhma – дрова, топливо;
barhis – жертвенная священная солома, подстилка из особ. травы;
pra-ukṣ – брызгать, орошать, кропить;
agratas – вначале (от agra – первый, начало);
sādhyā – святые, класс полубогов;
sañbhar – обеспечивать, сводить вместе, кормить, собирать;
pṛṣat – пестрый;
pṛṣat-ājyam – крапчатое масло (масло, смешанное с кислым молоком);
vāyavya – относящийся к vāyu (ветер, воздух, Вайу);
ṛc – блеск, сияние, священная песня, гимн, собрание гимнов;

sāman – гимн, хвалебная песнь, напев, ведические гимны, стихи;
 chandas – песня, священный гимн, метрика, стихосложение;
 yajus – ритуальная формула при жертвоприношении;
 ubhayādat – имеющий челюсти (два ряда зубов – сверху и снизу);
 aja + avi – коза и овца;
 vi-dhā – разделять, распределять, расчленять; (здесь - plusquamperf)
 katidhā – сколько частей?
 kalpay – расчленять, готовить, приводить в порядок, образовывать;
 ūru – бедро;
 rājanya = kṣatriya;
 sandramas – луна (божество);
 cakṣu = cakṣus – глаз;
 prāṇa – дыхание;
 nābhi – пупок, центр;
 antarikṣa – воздушное пространство;
 saṁvart – возникать, происходить;
 śrotra – ухо;
 paridhi – ограда вокруг жертв. огня (обычно 3 зеленые ветки);
 samidh – дрова, полено;
 nāka – небо;
 sac – следовать за к.-л.;
 yatra – где, куда, когда;
 pūrva – первый, предшествующий, прежний.

सहस्रशीर्षा पुरुषः सहस्राक्षः सहस्रपात् ।

स भूमिं विश्वतो वृत्वात्यतिष्ठद्दशाङ्गुलम् ॥ १ ॥

पुरुष एवेदं सर्वं यद्भुतं याच्च भव्यम् ।

उतामृतत्वस्येशानो यादन्नेनातिरोहति ॥ २ ॥

एतावानस्य महिमातो ज्यायाँश्च पूरुषः ।

पादो ऽस्य विश्वा भूतानि त्रिपादस्यामृतं दिवि ॥ ३ ॥

त्रिपादूर्ध्व उदैत्पुरुषः पादो ऽस्येहाभवात् पुनः ।

ततो विश्वङ् व्यक्रामत्साशननाशने अभि ॥ ४ ॥

तस्माद्द्विरळजायत विराजो अधि पूरुषः ।

स जातो अत्यरिच्यत पश्चाद्भूमिमथो पुरः ॥ ५ ॥

यत्पुरुषेण हविषा देवा यज्ञमतन्वत ।

वसन्तो अस्यासीदाज्यं ग्रीष्म इध्मः शरद्धविः ॥ ६ ॥

तं यज्ञं बर्हिषि प्रौक्षन् पुरुषं जातमग्रतः ।

तेन देवा अयजन्त साध्या ऋषयश्च ये ॥ ७ ॥

तस्माद्यज्ञात् सर्वहुतः संभृतं पृषदाज्यम् ।

पशून् ताँश्चक्रे वायव्यानारन्यान् ग्राम्याश्च ये ॥ ८ ॥

तस्माद्यज्ञात् सर्वहुत ऋचः सामानि जज्ञिरे ।

छन्दसि जज्ञिरे तस्माद्यजुस्तस्मादजायत ॥ ९ ॥

तस्मादश्वा अजायन्त ये के चोभयादतः ।

गावो ह जज्ञिरे तस्मात् तस्माञ्जता अजावयः ॥ १० ॥

यत्पुरुषं व्यदधुः कतिधा व्यकल्पयन् ।

मुखं किमस्य कौ बाहू का ऊरू पादा उच्येते ॥ ११ ॥

ब्राह्मणो ऽस्य मुखमासीद्ब्रह्म राजन्यः कृतः ।

ऊरू तदस्य यद्वैश्यः पदभ्यां शूद्रो अजायत ॥ १२ ॥

चन्द्रमा मनसो जातश्चक्षोः सूर्यो अजयात ।

मुखादिन्द्रश्चाग्निश्च प्राणाद्वायुरजायत ॥ १३ ॥

नाभ्यो आसीदन्तरिक्षं शीष्णो द्यौः समवर्तत ।

पद्भ्यां भूमिर्दिशः श्रोत्रान्तथा लोकाँ अकल्पयन् ॥ १४ ॥

सप्तास्यासन् परिधयस्त्रिः सप्त समिधः कृताः ।

देवा यद्यज्ञं तन्वाना अबधन् पुरुषं पशुम् ॥ १५ ॥

यज्ञेन यज्ञमयजन्त देवास्तानि धर्मानि प्रथमान्यासन् ।

ते ह नाकं महिमानः सचन्त यत्र पूर्वे साध्याः सन्ति देवाः ॥ १६ ॥

X, 125

(К священной речи – Вач)

अहं रुद्रेभिर्वसुभिश्चराम्यहमादित्यैरुत विश्वदैवैः ।

aham rudrebhir vasubhiś carāmy aham ādityair uta viśvadevaiḥ
Я двигаюсь с рудрами, с васу, я с Адитьями и со всеми богами,

अहं मित्रावरुणोभा विभर्म्यहमिन्द्राग्नी अहमश्विनोभा ॥ १ ॥

aham mitrā-varuṇā-ubhā bibharmy aham indra-agnī aham aśvinā-ubhā
я несу обоих – Митру и Варуну, я – Индру и Агни, я – обоих Ашвинов (несу).

अहं सोममाहनसं विभर्म्यहं त्वष्टारमुत पूषणं भगम् ।

aham somam āhanasaṁ bibharmy aham tvaṣṭāram uta pūṣaṇam bhagam
Я Сому, бьющего через край, несу, а также Тваштара, Пушана и Бхагу.

अहं दधामि द्रविणं हविष्मते सुप्राव्ये यजमानाय सुन्वते ॥ २ ॥

aham dadhāmi draviṇam haviṣmate suprāvye yajamānāya sunvate
Я создаю богатство возливающему жертвенный напиток, очень ревностному/заботливому жертвователю, выжимающему (сому).

अहं राष्ट्री संगमनी वसुनां चिकीतुषी प्रथमा यज्ञियानाम् ।

aham rāṣṭrī saṅgamanī vasunām cikītuṣī prathamā yajñiyānām

Я – повелительница, собирательница сокровищ, знающая/сведущая, первая из достойных жертвоприношения,

तां मा देवा व्यदधुः पुरुत्रा भूरिस्थात्रां भूर्यवेशयन्तीम् ॥ ३ ॥

tām mā devā vyadadhuḥ purutrā bhūri-sthātrāṃ bhūry-ā-veśayantīm
меня такую боги распределили по многим местам, (меня,) имеющую много пристанищ, дающую многому проникнуть.

मया सो अन्नमत्ति यो विपश्यति यः प्राणिति य ईं शृणोत्युक्तम् ।

mayā so annam atti yo vipaśyati yaḥ prāṇiti ya īṃ śṛṇoty uktam
Благодаря мне ест пищу тот, кто смотрит, кто дышит и кто слышит сказанное.

अमन्त्वो मां त उप क्षियन्ति श्रुधि श्रुत श्रद्धिवं ते वदामि ॥ ४ ॥

amantavo mām ta upa kṣiyanti śrudhi śruta śraddhivaṃ te vadāmi
Не думая (об этом), они живут мною. Слушай же, о прославленный, достойное веры говорю тебе!

अहमेव स्वयमिदं वदामि जुष्टं देवेभिरुत मानुषेभिः ।

aham eva svayam idaṃ vadāmi yuṣṭaṃ devebhir uta mānuṣebhiḥ
Я ведь сама говорю то, что радует богов и людей,

यं कामये तंतमुग्रं कृणोमि तं ब्रह्माणं तमृषिं तं सुमेधाम् ॥ ५ ॥

yaṃ kāmaye taṃ-tam ugraṃ kṛṇomi brahmāṇaṃ taṃ ṛṣiṃ taṃ sumedhām
кого полюблю, того делаю могучим – того брахманом, того – риши, того – мудрым.

अहं रुद्राय धनुरा तनोमि ब्रह्मद्विषे शरवे हन्तवा ऊं ।

aham rudrāya dhanur ā tanomi brahmadviṣe śarave hantavā ūṃ
Я натягиваю Рудре лук, чтобы (его) стрела убила ненавистника священного слова,

अहं जनाय समदं कृणोम्यहं द्यावापृथिवी आ विवेश ॥ ६ ॥

aham janāya samadaṃ kṛṇomy aham dyāvā-pṛthivī ā viveśa
я у народа вызываю состязания, я пропитала небо и землю.

अहं सुवे पितरमस्य मूर्धन्मम योनिरप्स्व न्तः समुद्रे ।

ahaṃ suve pitaram asya mūrdhan mama yonir apsv antaḥ samudre
Я рождаю отца на вершине этого (мира), мое лоно в водах, в океане,

ततो वि तिष्ठे भुवनानु विश्वोतामूं द्यां वर्ष्मणोप स्पृशामि ॥ ७ ॥

tato vi tiṣṭhe bhuvanā-anu viśvā-uta amūṃ dyāṃ varṣmaṇā-upa sprśāmi
оттуда я расхожусь по всем существам/мирам, и касаюсь теменем того неба.

अहमेव वात इव प्र वाम्यारभमाणा भुवनानि विश्वा ।

aham eva vāta iva pra vāmy ā rabhamāṇā bhuvanāni viśvā
Ведь я вею как ветер, охватывая все миры,

परो दिवा पर एना पृथिव्यैतावती महिना सं बभूव ॥ ८ ॥

paro divā para enā pṛthivyā-etāvatī mahinā saṃ babhūva
По ту сторону неба, по ту сторону этой земли – такова величием стала я!

Слова к гимну:

āhanas – обильный, тучный, набухающий, бьющий через край;
draviṇa – подвижность, богатство, деньги, собственность, сила;
haviṣmant – жертвующий, жертвенный;
grāvī – внимательный, заботливый;
yajamāna – жертвующий, жертвователь;
gāṣṭrī – госпожа, повелительница;
saṅgamana – объединение, собирающий воедино;
cikitvaṅs – знающий, понимающий, сведущий;
yajñīya – достойный жертвоприношения;
vidhā – разделять, распределять, расчленять;
purutrā – (наречие) по многим местам, в разные места;
bhūri – многочисленный, большой, богатый;
bhūri-sthatra – вездесущий, имеющий много пристанищ;
ā-viś – проникать во ч.-л. (зд. p.praes. от caus.) ;
grāṇ – дышать;
upakṣi – жить, зависеть от (+Acc);
śraddhiva – достойное веры (от śraddhā - вера);
juṣṭa – желанный, приятный (juṣ – любить, наслаждаться);
kam (PB kāmāyate);
ugra – могучий, ужасный;
sumedhā – очень умный, обладающий мудростью;
brahmadviṣ – ненавидящий священное знание (brahman);
śaru – стрела;

u – тотчас;
 samad – спор, борьба, (зд. поэтическое состязание);
 dyāvāpṛthivī – du. небо и земля;
 sū – производить, рождать, давать урожай;
 mūrdhan – вершина, голова;
 anuvisthā – распространяться по + Асс.;
 bhuvana – бытие, мир, вселенная (зд. n.Асс.pl);
 varṣman – вершина, темя;
 upasparś – касаться, трогать, доставать до;
 vāta – ветер;
 pravā – веять, дуть;
 ārabh – охватывать;
 paras – дальше, вдали;
 enā – m.I.sg. от enad;
 etāvant – такой, столь большой, великий;
 mahin – величие, величина.

अ॒हं रु॒द्रेभि॒र्वसु॑भि॒श्चराम्य॑ह॒मादि॒त्यैरु॒त वि॒श्वदे॒वैः ।

अ॒हं मि॒त्रावरु॑णो॒भा वि॒भर्म्य॑ह॒मिन्द्रा॑ग्नी॒ अह॑म॒श्विनो॒भा ॥ १ ॥

अ॒हं सोम॑मा॒हनसं॑ वि॒भर्म्य॑हं॒ त्वष्टा॑रमु॒त पू॒षणं॑ भ॒गम् ।

अ॒हं द॑धामि॒ द्रवि॑णं॒ हवि॑ष्मते॒ सुप्रा॑व्ये॒ यज॑मानाय॒ सुन्व॑ते ॥ २ ॥

अ॒हं रा॑ष्ट्री॒ संग॑मनी॒ वसु॑नां॒ चिकी॑तुषी॒ प्रथ॑मा॒ यज्ञि॑यानाम् ।

तां मा॑ दे॒वा व्य॑दधुः॒ पुरु॑त्रा॒ भूरि॑स्थात्रां॒ भूर्या॑वेशय॒न्तीम् ॥ ३ ॥

मया॑ सो॒ अन्न॑मत्ति॒ यो वि॒पश्य॑ति॒ यः प्रा॑णिति॒ य ई॑ शृ॒णोत्यु॑क्तम् ।

अ॒मन्त॑वो॒ मां त॑ उप॒ क्षिय॑न्ति॒ श्रुधि॑ श्रुत॒ श्रद्धि॑वं॒ ते व॑दामि ॥ ४ ॥

अ॒हमे॒व स्व॑यमिदं॒ वदा॑मि॒ जुष्टं॑ दे॒वेभि॑रु॒त मानु॑षेभिः ।

यं का॒मये॑ तंत॒मुग्रं॑ कृ॒णोमि॒ तं ब्र॑ह्माणं॒ तमृ॑षिं॒ तं सु॑मे॒धाम् ॥ ५ ॥

अ॒हं रु॒द्राय॑ ध॒नुरा॑ त॒नोमि॑ ब्रह्म॒द्विषे॑ श॒रवे॑ ह॒न्तवा॑ ऊँ ।

अ॒हं ज॒नाय॑ स॒मदं॑ कृ॒णो॒म्यहं॑ द्या॒वापृ॑थि॒वी आ वि॑वेश ॥ ६ ॥

अ॒हं सु॒वे पि॒तर॑मस्य॒ मूर्ध॑न्मम॒ योनि॑र॒प्स्व १॒न्तः स॑मु॒द्रे ।

ततो॑ वि ति॒ष्ठे भु॒वनानु॑ विश्वो॒तामूं॑ द्यां व॒र्ष्मणो॑प॒ स्पृशामि॑ ॥ ७ ॥

अ॒हमे॒व वात॑ इ॒व प्र वा॑म्यार॒भमाणा॑ भु॒वनानि॑ विश्वा ।

परो॑ दि॒वा पर॑ ए॒ना पृ॑थि॒व्यैता॑वती॒ महि॑ना सं ब॒भूव॑ ॥ ८ ॥

Х, 191

(Гимн единения)

सं॒समि॑द्यु॒वसे॑ वृ॒षन्न॑ग्ने॒ विश्वा॑न्य॒र्य आ ।

sañ sam id yuvase vṛṣann agne viśvāny aya ā

Вместе собираешь ты, о бык, о Агни, все (дары) от благочестивого/верного.

इ॒ळस्प॑दे॒ समि॑ध्यसे॒ स नो॑ वसू॒न्या भर॑ ॥ १ ॥

iḷas pade sam-idhyase sa no vasūny ā bhara

На месте жертвенного возлияния тебя зажигают. Принеси нам богатства!

सं ग॑च्छ॒ध्वं सं व॑द॒ध्वं सं वो॑ मनांसि॒ जान॑ताम् ।

sañ gacchadhvam saṃ vadadhvaṃ saṃ vo manāñsi jānatām

Вместе сходитесь, вместе говорите, вместе пусть будут направлены ваши мысли,

दे॒वा भा॒गं यथा॑ पू॒र्वे सं॑जा॒नाना॑ उ॒पास॑ते ॥ २ ॥

devā bhāgaṃ yathā pūrve sañjānānā upāsate

как некогда боги у (своей) доли (на жертвоприношении) сидели с мыслями, направленными вместе.

स॒मानो॑ मन्त्रः॑ समि॒तिः॑ समा॒नी॑ समा॒नां॑ मनः॑ सह॒ चित्तमे॑षाम् ।

samāno mantraḥ samitiḥ samānī samānaṃ manaḥ saha cittam eṣām
Единый совет, собрание единое, единая мысль/ум, решение совместное у них;

स॒मानं॑ मन्त्र॒मभि॑ मन्त्रये॑ वः समा॒नेन॑ वो ह॒विषा॑ जुहोमि ॥ ३ ॥

samānaṃ mantram abhi mantraye vaḥ samānena vo haviṣā juhomi
единый совет я советую вам, единым возлиянием жертвую вам!

स॒मा॒नी॑ व॒ आकू॑तिः॑ समा॒ना॑ हृद॒यानि॑ वः ।

samānī va ākūtiḥ samānā hṛdayāni vaḥ
Единым (пусть будет) ваш замысел, едиными – ваши сердца,

स॒मान॑मस्तु॒ वो॑ मनो॒ यथा॑ वः सु॒सहा॑सति ॥ ४ ॥

samānam astu vo mano yathā vaḥ susaha-asati
Единой да будет ваша мысль/ум, чтобы было у вас доброе согласие.

Слова к гимну:

sañ-yu, samā-yu – (Ā. VI) соединять, смешивать, составлять;
id – именно, как раз;
vṛṣan – бык;
aṅi – верный, благочестивый, святой;
iḍ – молитва, возлияние;
samidh – гореть;
sañjñā – сходиться во взглядах, понимать, соображать;
pūrva – прежде, раньше;
sañjñāna – praes.part.act. от sañjñā;
bhagam upās – сидеть у своей доли (на жертвоприношении);
samāna – сходный, единый;
mantra – заклинание, свящ стихи гимнов, ... совет;

samiti – встреча, собрание, сход (sam-i – сходиться, объединяться);
mantray (den.) – произносить гимны, советоваться, обсуждать;
ākūti – желание, намерение, замысел;
hṛdaya – сердце, суть, ядро, основа;

संसमिद्युवसे वृषन्नग्ने विश्वान्यर्य आ ।

इळस्पदे समिध्यसे स नो वसून्या भर ॥ १ ॥

सं गच्छध्वं सं वदध्वं सं वो मनांसि जानताम् ।

देवा भागं यथा पूर्वे संजानाना उपासते ॥ २ ॥

समानो मन्त्रः समितिः समानी समानं मनः सह चित्तमेषाम् ।

समानं मन्त्रमभि मन्त्रये वः समानेन वो हविषा जुहोमि ॥ ३ ॥

समानी व आकूतिः समाना हृदयानि वः ।

समानमस्तु वो मनो यथा वः सुसहासति ॥ ४ ॥